

## Жертва Іцика

Заколиш-но мене, о доле сліпа,  
Засинаю, і сниться мені,  
Як сюди великий сріблястий птах  
Через море летить у сні.

Лише Б-г Всевишній відає те,  
Що той птах несе на крилі, –  
Для кидуша дідівський келих, мабуть,  
Із вином Святої Землі?

Як же звали діда мого, хтозна?  
Коло мене постав раптово  
Мій дідусь, балагула зі Стопчета:  
«Внуче Іцику, ти готовий?»

Його очі – мов дві осінні зорі,  
Що блищать у височині.  
На вітру в'ється сива його борода,  
Сім сльозин великих на ній.

Дід бере мене за руку і веде  
Над містечка, села і ями,  
Над великі села, містечка малі,

## Жертвоприношення Исаака

Убаюкай меня, слепая судьба,  
Мне привидится – или приснится,  
Как сюда из-за моря на крыльях мчит  
Серебристая чудо-птица.

Что она в подарок мне принесёт?  
Знает только Господь... Послушай,  
Может, там с вином из Святой Земли  
Чаша дедова для кидуша?

Позабыл я дедово имя, зато  
Вижу, слышу, будто живого, –  
Балагулу, возницу из Стопчета\*:  
«Внучек, всё к закланью готово».

Его очи, как две осенних звезды,  
Ярко в небе высоком блещут.  
Семь слезинок крупных в его бороде –  
Седина на ветру трепещет.

Дед ведёт меня за руку, а внизу –  
Городки, селенья, гробницы...  
Так малы городки, сёла так велики!

|   |   |
|---|---|
| <p>І увесь білий світ під нами.</p> <p>«Пам'ятаєш, Іцику, а чи ні,<br/>Як тому років вже багато<br/>Б-г послав був ангела, щоб тебе<br/>Від загибелі врятувати?</p> <p>А тепер старий передумав Б-г:<br/>Знов чекає від мене жертви,<br/>Хоча стільки разів на землі я жив,<br/>Хоча стільки разів був мертвим.</p> <p>Це вже край! І най думає Він що хоч,<br/>Мені ласка Його ні до чого.<br/>Добре, мама твоя померла давно –<br/>Побивалась би з жалю небога...»</p> <p>Дід бере мене за руку і веде<br/>Над містечка, села і ями,<br/>Над великі села, містечка малі,<br/>І увесь білий світ під нами.</p> | <p>И под нами весь мир теснится.</p> <p>«Помнишь, Ицик, когда-то, давным-давно<br/>(Счёт столетьям уже потерян)<br/>Вдруг явился ангел, и спас тебя,<br/>И удар отвернул смертельный?</p> <p>Снова Господу жертва нужна от нас...<br/>Ишь, неймётся старому Богу:<br/>Но на свет я рождался по многу раз,<br/>Умирал я тоже по многу.</p> <p>Хватит, мне ни к чему Его благодать.<br/>Загордился Он, не иначе!<br/>Хорошо, в могиле давно твоя мать –<br/>Тут не надо лишнего плача».</p> <p>Дед ведёт меня за руку, а внизу –<br/>Городки, селенья, гробницы...<br/>Так малы городки, сёла так велики!<br/>И под нами весь мир теснится.</p> <p>* Стопчет – название села в Галиции<br/>(Галичине), где жил дед поэта.</p> |
|---|---|